

No. 2313

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Quito, 16 and 17 March 1950**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateurs
pour le compte de tierces personnes. Quito, 16 et 17 mars
1950**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2313. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. QUITO, 16 AND 17 MARCH 1950

I

*The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 29.-DAO

Quito, a 16 Mar 1950

Señor Encargado de Negocios :

Con referencia a la atenta nota de Vuestra Señoría, número 58, de 21 de Febrero último, tengo a honra proponer a nombre de mi Gobierno al de los Estados Unidos de Norteamérica, el perfeccionamiento de un Acuerdo de Radio-aficionados entre los dos países, tendiente a conseguir que las estaciones de radio-aficionados del Ecuador y de los Estados Unidos puedan intercambiar mensajes u otras comunicaciones internacionales entre sí o con terceros bajo las siguientes condiciones :

1) El servicio de tales mensajes y comunicaciones será enteramente gratuito y no podrá ser pagado directa ni indirectamente.

2) Estos mensajes y comunicaciones deberán ser por su carácter personal y privado de aquellos que normalmente no son transmitidos por los sistemas ordinarios de telecomunicación existentes. En caso de desastre, si otros medios de telecomunicación no pueden ser suficientes para la transmisión de mensajes relativos a la seguridad de la vida o de la propiedad, tales medios serán considerados como no existentes y las comunicaciones podrán ser despachadas por estaciones de aficionados de los dos países.

3) Este Acuerdo se aplicará a todo el territorio continental e insular del Ecuador y a todo el territorio de los Estados Unidos y sus posesiones, incluyendo Alaska, Islas Hawaii, Puerto Rico, Islas Vírgenes y la Zona del

¹ Came into force on 17 March 1950 by the exchange of the said notes.

Canal. Asimismo se aplicará este Acuerdo al caso de ciudadanos de los Estados Unidos de Norteamérica que mantengan estaciones de radioaficionados en cualquier parte del mundo con licencia de las autoridades de su país.

4) Este Acuerdo podrá terminar por desahucio de una de las partes a la otra dado con sesenta días de anticipación; o por acuerdo posterior sobre el propio asunto entre los dos Gobiernos; o por promulgación en uno de los países contratantes de una ley incompatible con la vigencia del Acuerdo.

2. Caso de que el Gobierno de Vuestra Señoría acepte la proposición formulada por mi Gobierno, en la presente comunicación, la respuesta que Vuestra Señoría remita al respecto, servirá para que el Acuerdo de Radioaficionados entre los dos Gobiernos quede perfeccionado inmediatamente.

Válgame de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi distinguida consideración.

L. N. PONCE

Al Señor Don Maurice Bernbaum
Encargado de Negocios ad interim
de los Estados Unidos de
Norteamérica en el Ecuador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 29-DAO

Quito, March 16, 1950

Mr. Chargé d'Affaires :

With reference to your kind note No. 58 of February 21 last,³ I have the honor to propose, on behalf of my Government to that of the United States of America, the conclusion of an Arrangement on Radio Amateurs between the two countries, to the end that amateur radio stations in Ecuador and the United States may exchange messages or other international communications with each other or with third parties under the following terms :

[See note II]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

2. Should your Government accept the proposal made by my Government in this communication, your reply shall serve to give immediate effect to the Agreement on Radio Amateurs between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

L. N. PONCE

Mr. Maurice Bernbaum
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
in Ecuador

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 83

Quito, March 17, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note no. 29-DAO of March 16, 1950, and to accept on behalf of my Government Your Excellency's note as constituting a Special Agreement, effective as of today's date, for the free exchange of personal correspondence on behalf of third parties by the radio amateurs of our two countries under the following terms :

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

2. Such messages or communications shall be of a character that would not normally be sent by any other existing means of telecommunication. To the extent that in the event of disaster, other means of telecommunication are not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such means shall not be considered to be an existing means, and such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

3. This arrangement shall apply to all the continental and insular territory of Ecuador and to the United States and its territories and possessions, including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world.

4. This arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Maurice M. BERNBAUM
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. L. Neftalí Ponce
Minister for Foreign Affairs
Quito